

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 25 september 2015

65/2015

(Finlands författningssamlings nr 1238/2015)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av protokollet från år 2000 om beredskap för, insatser vid och samarbete vid olyckor förorsakade av farliga och skadliga ämnen och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet från år 2000 om beredskap för, insatser vid och samarbete vid olyckor förorsakade av farliga och skadliga ämnen:

1 §

Det i London den 15 mars 2000 antagna protokollet från år 2000 om beredskap för, insatser vid och samarbete vid olyckor förorsakade av farliga och skadliga ämnen träder i kraft den 26 september 2015 så som därom har överenskommit.

Protokollet har godkänts av riksdagen den 25 november 2014 och av republikens president den 6 februari 2015. Godkännandeinstrumentet har deponerats hos Internationella sjöfartsorganisationen den 26 juni 2015.

2 §

De bestämmelser i protokollet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet från år 2000 om beredskap för, insatser vid och samarbete vid olyckor förorsakade av farliga och skadliga ämnen (98/2015) träder i kraft den 26 september 2015. Ålands lagting har gett sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 26 september 2015.

Helsingfors den 24 september 2015

Jordbruks- och miljöminister Kimmo Tiilikainen

Råd för internationella ärenden Ismo Tiainen

(Översättning)

PROTOKOLL OM BEREDSKAP FÖR, INSATSER VID OCH SAMARBETE VID OLYCKOR FÖRORSAKADE AV FARLIGA OCH SKADLIGA ÄMNEN 2000

Parterna i protokollet, som är parter i den internationella konventionen om beredskap för, insatser vid och samarbete vid förorening genom olja, som upprättades i London den 30 november 1990,

som beaktar resolution 10 om att utsträcka räckvidden av 1990 års internationella konvention om beredskap för, insatser vid och samarbete vid förorening genom olja till att innefatta farliga och skadliga ämnen, som antogs av konferensen om internationellt samarbete om beredskap för och insatser vid förorening genom olja 1990,

som vidare beaktar att Internationella sjöfartsorganisationen, enligt resolution 10, som antogs av konferensen om internationellt samarbete om beredskap för och insatser vid förorening genom olja 1990, har intensifierat sin verksamhet i samarbete med alla berörda internationella organisationer om alla aspekter av beredskap för, insatser vid och samarbete vid föroreningsolyckor genom farliga och skadliga ämnen,

som beaktar principen att "förorenaren skall betala" som allmän grundsats för den internationella miljörätten,

som är medvetna om utvecklingen av en strategi för att inkorporera det förebyggande betraktelsesättet i Internationella sjöfartsorganisationens verksamhet,

som också är medvetna om att, i händelse av en olycka genom farliga och skadliga ämnen, omedelbara och effektiva insatser är av avgörande betydelse för att minimera den skada som kan följa av en sådan olycka,

har kommit överens om följande.

PROTOCOL ON PREPAREDNESS, RESPONSE AND CO-OPERATION TO POLLUTION INCIDENTS BY HAZARDOUS AND NOXIOUS SUBSTANCES, 2000

The parties to the present protocol, being to the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, done at London on 30 November 1990,

taking into account Resolution 10, on the expansion of the scope of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation 1990, to include hazardous and noxious substances, adopted by the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990,

further taking into account that pursuant to Resolution 10 of the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990, the International Maritime Organization has intensified its work, in collaboration with all interested international organizations, on all aspects of preparedness, response and co-operation to pollution incidents by hazardous and noxious substances,

taking account of the "polluter pays" principle as a general principle of international environmental law,

being mindful of the development of a strategy for incorporating the precautionary approach in the policies of the International Maritime Organization,

mindful also that, in the event of a pollution incident by hazardous and noxious substances, prompt and effective action is essential in order to minimize the damage which may result from such an incident,

have agreed as follows:

Artikel 1

Allmänna bestämmelser

1. Parterna åtar sig att individuellt eller tillsammans vidta alla lämpliga åtgärder i enlighet med bestämmelserna i protokollet och dess bilaga för att förbereda sig för och genomföra insatser vid en olycka med farliga och skadliga ämnen.

2. Bilagan till protokollet utgör en integrerande del av detsamma och en hänvisning till protokollet är samtidigt en hänvisning till bilagan.

3. Protokollet är inte tillämpligt på örlogsfartyg, marinens hjälpfartyg eller andra fartyg som ägs eller används av en stat och som vid tillfället utnyttjas enbart i statlig, icke-kommersiell tjänst. Varje part skall dock, genom att vidta lämpliga åtgärder som inte hindrar utnyttjandet eller utnyttjandegraden av dessa typer av fartyg som ägs eller används av parten, säkerställa att dessa fartyg, i den utsträckning det är skäligt och praktiskt möjligt, handlar på ett sätt som är förenligt med protokollet.

Artikel 2

Definitioner

I protokollet används följande definitioner:

1. *föroreningsolycka med farliga och skadliga ämnen* (nedan kallat *föroreningsolycka*): en händelse eller en serie händelser med samma upphov, däribland brand och explosion, som förorsakar eller kan förorsaka utsläpp av giftiga eller farliga substanser och utgör eller kan utgöra ett hot mot den marina miljön eller mot en eller flera staters kustlinje och vilken kräver en räddningstjänstinsats eller annan omedelbar insats.

2. *farliga och skadliga ämnen*: andra ämnen än olja som, om de införs i den marina miljön, kan vålla fara för den mänskliga hälsan, skada levande tillgångar och marint liv, skada anordningar eller störa annan lovlig användning av havet.

Article 1

General provisions

1. Parties undertake, individually or jointly, to take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Protocol and the Annex thereto to prepare for and respond to a pollution incident by hazardous and noxious substances.

2. The Annex to this Protocol shall constitute an integral part of this Protocol and a reference to this Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex.

3. This Protocol shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Protocol.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Protocol:

1. *Pollution incident by hazardous and noxious substances* (hereinafter referred to as "pollution incident") means any occurrence or series of occurrences having the same origin, including fire or explosion, which results or may result in a discharge, release or emission of hazardous and noxious substances and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or immediate response.

2. *Hazardous and noxious substances* means any substance other than oil which, if introduced into the marine environment is likely to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.

3. *hamnar och anläggningar för hantering av farliga och skadliga ämnen*: hamnar och anläggningar där sådana ämnen lastas eller lossas från fartyg.

4. *organisationen*: Internationella sjöfartsorganisationen.

5. *generalsekreteraren*: organisationens generalsekreterare.

6. *oljeföreningenskonventionen*: internationella konventionen om beredskap för, insatser vid och samarbete vid förorening genom olja 1990.

Artikel 3

Beredskapsplaner och rapportering

1. Varje part skall kräva att fartyg som har rätt att föra dess flagg har en beredskapsplan för föroreningsolyckor och att befälhavaren, eller sådan annan person som är ansvarig för fartyget, följer rapporteringsbestämmelserna i den utsträckning som fordras. Såväl planeringskrav som rapporteringsförfaranden skall följa de tillämpliga bestämmelserna i de konventioner som har utarbetats inom organisationen och trätt i kraft för parten i fråga. Beredskapsplanerna för föroreningar från fartyg avseende offshore-enheter, inbegripet anläggningar för flytande produktion, lagringsanläggningar och lossningsanläggningar samt flytande lagringsanläggningar bör behandlas enligt nationella bestämmelser och/eller företagens miljöskyddssystem och omfattas inte av denna artikel.

2. Varje part skall kräva att de myndigheter eller personer som ansvarar för hamnar och anläggningar för hantering av farliga och skadliga ämnen under dess jurisdiktion har gjort upp sådana beredskapsplaner för olyckor eller liknande arrangemang för farliga och skadliga ämnen som den anser lämpliga, vilka beredskapsplaner skall vara samordnade med det nationella system som upprättats i enlighet med artikel 4 och har godkänts i enlighet med de system som har gjorts upp av den behöriga nationella myndigheten.

3. När de behöriga myndigheterna i en part får kännedom om en föroreningsolycka, skall de meddela andra stater vilkas intressen kan förmodas bli påverkade av olyckan.

3. *Sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities* means those ports or facilities where such substances are loaded into or unloaded from ships.

4. *Organization* means the International Maritime Organization.

5. *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.

6. *OPRC Convention* means the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990.

Article 3

Emergency plans and reporting

1. Each Party shall require that ships entitled to fly its flag have on-board a pollution incident emergency plan and shall require masters or other persons having charge of such ships to follow reporting procedures to the extent required. Both planning requirements and reporting procedures shall be in accordance with applicable provisions of the conventions developed within the Organization which have entered into force for that Party. On-board pollution incident emergency plans for offshore units, including Floating Production, Storage and Offloading Facilities and Floating Storage Units, should be dealt with under national provisions and/or company environmental management systems, and are excluded from the application of this article.

2. Each Party shall require that authorities or operators in charge of sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have pollution incident emergency plans or similar arrangements for hazardous and noxious substances that it deems appropriate which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 4 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.

3. When the appropriate authorities of a Party learn of a pollution incident, they shall notify other States whose interests are likely to be affected by such incident.

Artikel 4

Nationella och regionala system för beredskap och insatser

1. Varje part skall inrätta en nationell beredskap för att snabbt och effektivt kunna genomföra insatser vid föroreningsolyckor. Denna beredskap skall som ett minimum inkludera följande:

- a) Utseende av
 - i) den eller de behöriga nationella myndigheter som skall ansvara för beredskap för och insatser vid föroreningsolyckor,
 - ii) en eller flera nationella operationella kontaktpunkter, och
 - iii) en myndighet som är behörig att handla på statens vägnar vad gäller att begära bistånd eller besluta om att lämna begärt bistånd,
- b) en nationell beredskapsplan för beredskap och insatser, vilken skall innehålla uppgifter om de organisatoriska förhållandena mellan de olika berörda offentliga eller privata organen, varvid organisationens riktlinjer skall beaktas.

2. Varje part skall vidare inom ramen för sina möjligheter, individuellt eller genom bilateralt eller multilateralt samarbete, och i lämpliga fall i samarbete med sjöfarten och företag som hanterar farliga och skadliga ämnen, hamnmyndigheterna och andra berörda enheter, upprätta följande:

- a) I förväg utplacerad utrustning med bruksanvisning för bekämpning av föroreningsolyckor som uppfyller en lägsta nivå, som står i ett skäligt förhållande till den föreliggande risken.
- b) Ett övningsprogram för de enheter som är ansvariga för att genomföra insatser vid föroreningsolyckor samt utbildningsprogram för den berörda personalen.
- c) Detaljerade planer och sambandsmedel för insatser vid föroreningsolyckor. Sambandsmedlen bör alltid vara tillgängliga.
- d) Mekanismer för att samordna insatser vid föroreningsolyckor med möjlighet att, om så är lämpligt, uppåta nödvändiga resurser.

3. Varje part skall säkerställa att organisationen — direkt eller genom den vederbörliga regionala enheten eller mekanismen — hålls löpande informerad om följande:

- a) Var de myndigheter och enheter som av-

Article 4

National and regional systems for preparedness and response

1. Each Party shall establish a national system for responding promptly and effectively to pollution incidents. This system shall include as a minimum:

- a) the designation of:
 - i) the competent national authority or authorities with responsibility for preparedness for and response to pollution incidents;
 - ii) the national operational contact point or points; and
 - iii) an authority which is entitled to act on behalf of the State to request assistance or to decide to render the assistance requested;
- b) a national contingency plan for preparedness and response which includes the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed by the Organization.

2. In addition, each Party within its capabilities either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the shipping industries and industries dealing with hazardous and noxious substances, port authorities and other relevant entities, shall establish:

- a) a minimum level of pre-positioned equipment for responding to pollution incidents commensurate with the risk involved, and programmes for its use;
- b) a programme of exercises for pollution incident response organizations and training of relevant personnel;
- c) detailed plans and communication capabilities for responding to a pollution incident. Such capabilities should be continuously available; and
- d) a mechanism or arrangement to co-ordinate the response to a pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.

3. Each Party shall ensure that current information is provided to the Organization, directly or through the relevant regional organization or arrangements, concerning:

- a) the location, telecommunication data

ses i punkt 1 a befinner sig med uppgift om deras teleförbindelser och, i tillämpliga fall, uppgift om ansvarsfördelningen mellan dem.

b) Uppgifter om utrustning för insatser vid föroreningsolyckor och sakkunskap på områden som har betydelse för insatser vid föroreningsolyckor och bärgning till sjöss, som på begäran får utlämnas till andra stater.

c) Partens nationella beredskapsplan.

Artikel 5

Internationellt samarbete för insatser vid förorening

1. Parterna är överens om att de, inom ramen för sina möjligheter och tillgång till vederbörliga resurser, på begäran av en part som är eller kan komma att bli berörd, skall samarbeta och lämna råd, tekniskt bistånd och utrustning för att genomföra insatser vid föroreningsolyckor som är av så allvarlig natur att det är berättigat. Betalningen av kostnaderna för sådant bistånd skall grundas på bestämmelserna i bilagan till protokollet.

2. En part som har begärt bistånd får be organisationen om hjälp med att finna källor för tillfällig finansiering av de kostnader som avses i punkt 1.

3. Varje part skall, i enlighet med tillämpliga internationella avtal, vidta nödvändiga rättsliga eller administrativa åtgärder för att underlätta följande:

a) Ankomst till, användning i och avfärd från partens territorium av fartyg, luftfartyg och andra transportmedel som sätts in vid en föroreningsolycka eller för att transportera personal, last, material och utrustning som fordras för att avhjälpa olyckan.

b) Snabb förflyttning till, genom och från partens territorium av personal, last, material och utrustning som avses i a.

Artikel 6

Forskning och utveckling

1. Parterna är överens om att direkt eller, om så är lämpligt, genom organisationen eller genom behöriga regionala organisationer eller

and, if applicable, areas of responsibility of authorities and entities referred to in paragraph (1)(a);

b) information on pollution response equipment and expertise in disciplines related to pollution incident response and marine salvage which may be made available to other States, upon request; and

c) its national contingency plan.

Article 5

International co-operation in pollution response

1. Parties agree that, subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they will co-operate and provide advisory services, technical support and equipment for the purpose of responding to a pollution incident, when the severity of the incident so justifies, upon the request of any Party affected or likely to be affected. The financing of the costs for such assistance shall be based on the provisions set out in the Annex to this Protocol.

2. A Party which has requested assistance may ask the Organization to assist in identifying sources of provisional financing of the costs referred to in paragraph (1).

3. In accordance with applicable international agreements, each Party shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and

b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

Article 6

Research and development

1. Parties agree to co-operate directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements

mekanismer, samarbeta för främjande och utbyte av resultat av forsknings- och utvecklingsprogram avseende förbättring av kunskaper och ökad skicklighet vad avser beredskap för och insatser vid föroreningsolyckor, inklusive metod och teknik för övervakning, begränsning, upptagning, dispersion och sanering samt andra sätt att begränsa eller lindra följderna av föroreningsolyckor samt för återställande i ursprungligt skick.

2. I detta syfte åtar sig parterna att, direkt eller, om så är lämpligt, genom organisationen eller genom behöriga regionala organisationer eller mekanismer, upprätta de nödvändiga förbindelserna mellan sina forskningsinstitutioner.

3. Parterna är överens om att, direkt eller genom organisationen eller genom behöriga regionala organisationer eller mekanismer, om så är lämpligt, främja att internationella symposier om relevanta ämnen regelbundet anordnas, däribland om teknologiska framsteg vad avser metoder och utrustning för bekämpning av föroreningsolyckor.

4. Parterna är överens om att genom organisationen eller andra behöriga internationella organisationer främja utveckling av normer för tekniker och utrustning som är förenliga med varandra för bekämpning av föroreningar genom farliga och skadliga ämnen.

Artikel 7

Tekniskt samarbete

1. Parterna åtar sig att, direkt eller genom organisationen eller andra internationella organ, i förekommande fall, vad gäller beredskap för och insatser vid föroreningsolyckor, tillhandahålla stöd åt parter som begär tekniskt bistånd

- a) för att utbilda personal,
- b) för att säkerställa att lämplig teknologi, utrustning och lämpliga hjälpmedel finns tillgängliga,
- c) för att underlätta andra åtgärder och arrangemang för beredskap för och insatser vid föroreningsolyckor, och
- d) för att initiera gemensamma forsknings- och utvecklingsprogram.

2. Parterna åtar sig att samarbeta aktivt, med beaktande av sina nationella lagar, be-

in the promotion and exchange of results of research and development programmes relating to the enhancement of the state-of-the-art of preparedness for and response to pollution incidents, including technologies and techniques for surveillance, containment, recovery, dispersion, clean-up and otherwise minimizing or mitigating the effects of pollution incidents, and for restoration.

2. To this end, Parties undertake to establish directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements, the necessary links between Parties' research institutions.

3. Parties agree to co-operate directly or through the Organization or relevant regional organizations or arrangements to promote, as appropriate, the holding on a regular basis of international symposia on relevant subjects, including technological advances in techniques and equipment for responding to pollution incidents.

4. Parties agree to encourage, through the Organization or other competent international organizations, the development of standards pollution combating techniques and equipment.

Article 7

Technical co-operation

1. Parties undertake directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of preparedness for and response to pollution incidents, to provide support for those Parties which request technical assistance:

- a) to train personnel;
- b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;
- c) to facilitate other measures and arrangements to prepare for and respond to pollution incidents; and
- d) to initiate joint research and development programmes.

2. Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and

stämmelser och policy, i fråga om överföring av teknologi som rör beredskap för och insatser vid föroreningsolyckor.

Artikel 8

Främjande av bilateralt och multilateralt samarbete avseende beredskap och insatser

Parterna skall bemöda sig om att ingå bilaterala eller multilaterala avtal om beredskap för och insatser vid föroreningsolyckor. Kopior av sådana avtal skall tillställas organisationen som på begäran skall delge parterna dem.

Artikel 9

Förhållande till andra konventioner och avtal

Ingenting i protokollet skall tolkas så att det medför ändrade rättigheter eller skyldigheter för någon part enligt någon annan konvention eller internationell överenskommelse.

Artikel 10

Institutionella arrangemang

1. Parterna utser härmed organisationen att, med förbehåll för dess samtycke och tillgång till tillräckliga tillgångar till stöd för verksamheten, utföra följande uppgifter:

- a) Informationstjänster
 - i) Ta emot, granska och på begäran sprida information som meddelats av parterna och annan information som lämnats från annat håll.
 - ii) Lämna bistånd med att finna källor för tillfällig finansiering av kostnader.
- b) Undervisning och utbildning
 - i) Främja utbildning i fråga om beredskap för och insatser vid föroreningsolyckor.
 - ii) Främja att internationella symposier anordnas.
- c) Teknisk service
 - i) Främja samarbete i fråga om forskning och utveckling.

policies, in the transfer of technology in respect of preparedness for and response to pollution incidents.

Article 8

Promotion of bilateral and multilateral co-operation in preparedness and response

Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements for preparedness for and response to pollution incidents. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization which should make them available on request to the Parties.

Article 9

Relation to other conventions and other agreements

Nothing in this Protocol shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under any other convention or international agreement.

Article 10

Institutional arrangements

1. Parties designate the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to perform the following functions and activities:

- a) information services:
 - i) to receive, collate and disseminate on request the information provided by Parties and relevant information provided by other sources; and
 - ii) to provide assistance in identifying sources of provisional financing of costs;
- b) education and training:
 - i) to promote training in the field of preparedness for and response to pollution incidents; and
 - ii) to promote the holding of international symposia;
- c) technical services:
 - i) to facilitate co-operation in research and development;

ii) Ge råd till stater som upprättar nationell eller regional insatsberedskap.

iii) Analysera information från parterna och relevant information från annat håll samt ge råd och information till stater.

d) Tekniskt bistånd

i) Underlätta tillhandahållande av tekniskt bistånd till stater som upprättar nationell eller regional insatsberedskap.

ii) Underlätta tillhandahållande av tekniskt bistånd och rådgivning på begäran av stater som ställs inför allvarliga föroreningsolyckor.

2. Vid genomförandet av de i denna artikel angivna verksamheterna skall organisationen sträva efter att stärka staternas förmåga att individuellt eller genom regionala arrangemang upprätta beredskap för och bekämpa föroreningsolyckor genom att utnyttja erfarenheter från stater, regionala avtal och industrins åtgärder, varvid utvecklingsländernas behov särskilt skall beaktas.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall tillämpas i enlighet med ett program som gjorts upp av organisationen och aktualiseras av den.

Artikel 11

Utvärdering av protokollet

Parterna skall inom organisationens ram ta ställning till protokollets effektivitet i förhållande till dess syften, särskilt vad avser principerna för samarbete och bistånd.

Artikel 12

Ändringar

1. Protokollet kan ändras genom något av nedan angivna förfaranden.

2. Ändring efter behandling av organisationen

a) Ändringsförslag från en part skall tillställas organisationen och av generalsekreteraren delges alla organisationens medlemmar och alla parter senast sex månader innan de skall behandlas.

ii) to provide advice to States establishing national or regional response capabilities; and

iii) to analyse the information provided by Parties and relevant information provided by other sources and provide advice or information to States;

d) technical assistance:

i) to facilitate the provision of technical assistance to States establishing national or regional response capabilities; and

ii) to facilitate the provision of technical assistance and advice, upon the request of States faced with major pollution incidents.

2. In carrying out the activities specified in this article, the Organization shall endeavour to strengthen the ability of States individually or through regional arrangements to prepare for and combat pollution incidents, drawing upon the experience of States, regional agreements and industry arrangements and paying particular attention to the needs of developing countries.

3. The provisions of this article shall be implemented in accordance with a programme developed and kept under review by the Organization.

Article 11

Evaluation of the Protocol

Parties shall evaluate within the Organization the effectiveness of the Protocol in the light of its objectives, particularly with respect to the principles underlying co-operation and assistance.

Article 12

Amendments

(1) This Protocol may be amended by one of the procedures specified in the following paragraphs.

(2) Amendment after consideration by the Organization:

(a) Any amendment proposed by a Party to the Protocol shall be submitted to the Organization and circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its

b) Ändringar som föreslagits och delgivits enligt a skall underställas organisationens kommitté för skydd av den marina miljön för behandling.

c) Oberoende av om de är medlemmar av organisationen skall parterna vara berättigade att delta i förhandlingarna i organisationens kommitté för skydd av den marina miljön.

d) Ändringar skall antas med två tredjedels majoritet endast av närvarande och röstande parter.

e) Ändringar som antagits i enlighet med d skall av generalsekreteraren delges alla parter för antagande.

f) i) En ändring i en artikel i protokollet eller i dess bilaga skall anses vara antagen den dag då två tredjedelar av parterna har meddelat generalsekreteraren att de har antagit den.

ii) En ändring i ett bihang skall anses vara antagen vid utgången av en tid som skall fastställas av kommittén för skydd av den marina miljön vid tidpunkten för dess antagande enligt d, vilken tid inte skall vara kortare än tio månader, om inte minst en tredjedel av parterna under denna tid meddelat generalsekreteraren sina invändningar.

g) i) En ändring i en artikel i protokollet eller i dess bilaga som antagits i enlighet med f i träder i kraft sex månader efter den dag då den har ansetts vara antagen med avseende på de parter som har meddelat generalsekreteraren att de har antagit den.

ii) En ändring i ett bihang som har antagits i enlighet med vad som anges i f ii träder i kraft sex månader efter den dag då den ansågs vara antagen med avseende på alla parter med undantag av de parter som har rest invändningar mot ändringen före den dagen. En part får när som helst ta tillbaka en tidigare gjord invändning genom ett meddelande till generalsekreteraren.

3. Ändringar genom en konferens

a) På begäran av en part, med bifall av minst en tredjedel av parterna, skall generalsekreteraren sammankalla en konferens med

consideration.

(b) Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Marine Environment Protection Committee of the Organization for consideration.

(c) Parties to the Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Marine Environment Protection Committee.

(d) Amendments shall be adopted by a two thirds majority of only the Parties to the Protocol present and voting.

(e) If adopted in accordance with subparagraph (d), amendments shall be communicated by the Secretary-General to all Parties to the Protocol for acceptance.

(f) (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol shall be deemed to have been accepted on the date on which two thirds of the Parties have notified the Secretary-General that they have accepted it.

(ii) An amendment to an appendix shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Marine Environment Protection Committee at the time of its adoption, in accordance with subparagraph (d), which period shall not be less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Secretary-General by not less than one third of the Parties.

(g) (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol accepted in conformity with subparagraph (f)(i) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to the Parties which have notified the Secretary-General that they have accepted it.

(ii) An amendment to an appendix accepted in conformity with subparagraph (f)(ii) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties with the exception of those which, before that date, have objected to it. A Party may at any time withdraw a previously communicated objection by submitting a notification to that effect to the Secretary-General.

(3) Amendment by a Conference:

(a) Upon the request of a Party, concurred with by at least one third of the Parties, the Secretary-General shall convene a Confer-

parterna för att behandla ändringar i protokollet.

b) En ändring som antagits av en sådan konferens med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande parter skall av generalsekreteraren delges alla parter för antagande.

c) Om konferensen inte bestämmer annat, skall ändringen anses vara antagen och träda i kraft i enlighet med de förfaranden som anges i punkt 2 f och 2 g.

4. Antagande och ikraftträdande av en ändring som utgör ett tillägg till en bilaga eller ett bihang skall genomgå samma förfarande som gäller för en ändring i bilagan.

5. En part som

a) inte har antagit en ändring i en artikel eller i bilagan enligt punkt 2 f i, eller

b) inte har antagit en ändring som utgör ett tillägg till en bilaga eller ett bihang enligt punkt 4, eller

c) har gjort en invändning mot en ändring i ett bihang enligt punkt 2 f ii,

skall behandlas som en icke-part endast i fråga om tillämpningen av ändringen. Denna behandling skall upphöra när ett meddelande om antagande enligt punkt 2 f i gjorts eller när invändningen dragits tillbaka enligt punkt 2 g ii.

6. Generalsekreteraren skall underrätta alla parter om ändringar som träder i kraft enligt denna artikel och om dagen för ikraftträdandet.

7. Meddelanden om godkännande av, invändning mot eller återtagande av en invändning om en ändring enligt denna artikel skall skriftligen meddelas generalsekreteraren, som skall underrätta parterna om meddelandet och dagen för dess mottagande.

8. Ett bihang till protokollet får endast innehålla bestämmelser av teknisk natur.

Artikel 13

Undertecknande, ratifikation, godtagande, godkännande och anslutning

1. Protokollet skall stå öppet för underteck-

ence of Parties to the Protocol to consider amendments to the Protocol.

(b) An amendment adopted by such a Conference by a two thirds majority of those Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for their acceptance.

(c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph (2)(f) and (g).

(4) The adoption and entry into force of an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix shall be subject to the procedure applicable to an amendment to the Annex.

(5) Any Party which:

(a) has not accepted an amendment to an article or the Annex under paragraph (2)(f)(i); or

(b) has not accepted an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix under paragraph (4); or

(c) has communicated an objection to an amendment to an appendix under paragraph (2)(f)(ii) shall be treated as a non-Party only for the purpose of the application of such amendment. Such treatment shall terminate upon the submission of a notification of acceptance under paragraph (2)(f)(i) or withdrawal of the objection under paragraph (2)(g)(ii).

(6) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendment which enters into force under this article, together with the date on which the amendment enters into force.

(7) Any notification of acceptance of, objection to, or withdrawal of objection to, an amendment under this article shall be communicated in writing to the Secretary-General who shall inform Parties of such notification and the date of its receipt.

(8) An appendix to the Protocol shall contain only provisions of a technical nature.

Article 13

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall remain open for sig-

nande vid organisationens huvudkontor från och med den 15 mars 2000 till och med den 14 mars 2001 och skall därefter stå öppet för anslutning. En stat som är part i oljeföröreningskonventionen får bli part i protokollet genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

c) anslutning.

2. Ratifikation, godtagande, godkännande och anslutning skall ske genom deposition av ett instrument med denna verkan hos general-sekreteraren.

Artikel 14

Stater som har mer än ett rättssystem

1. Om det i en stat som är part i oljeföröreningskonventionen ingår mer än två territoriella enheter där olika rättssystem tillämpas på frågor som omfattas av protokollet, får staten vid undertecknandet, ratifikationen, godtagandet, godkännandet eller anslutningen förklara att protokollet skall gälla för alla dess territoriella enheter eller endast för en eller flera av dem till vilka tillämpningen av oljeföröreningskonventionen har utsträckts och ändra denna förklaring genom att när som helst göra en annan förklaring.

2. En sådan förklaring skall meddelas depositarien skriftligen och där skall uttryckligen anges vilken eller vilka territoriella enheter protokollet gäller. Vid en ändring skall det i förklaringen uttryckligen anges den eller de territoriella enheter till vilka tillämpningen av protokollet vidare skall utsträckas och dagen då utvidgningen träder i kraft.

Artikel 15

Ikraftträdande

1. Protokollet träder i kraft tolv månader efter den dag då minst 15 stater antingen har undertecknat det utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller har

nature at the Headquarters of the Organization from 15 March 2000 until 14 March 2001 and shall thereafter remain open for accession. Any State party to the OPRC Convention may become Party to this Protocol by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 14

States with more than one system of law

1. If a State party to the OPRC Convention comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Protocol, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Protocol shall extend to all its territorial units or only to one or more of them to which the application of the OPRC Convention has been extended, and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declarations shall be notified to the depositary in writing and shall state expressly the territorial unit or units to which the Protocol applies. In the case of modification the declaration shall state expressly the territorial unit or units to which the application of the Protocol shall be further extended and the date on which such extension takes effect.

Article 15

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, accep-

deponerat nödvändiga ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument i enlighet med artikel 13.

2. För stater som har deponerat ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument med avseende på protokollet sedan kraven för dess ikraftträdande uppfyllts men före dagen för ikraftträdandet, gäller ratifikationen, godtagandet, godkännandet eller anslutningen från dagen för protokollets ikraftträdande eller tre månader efter dagen för deponeringen av instrumentet, beroende på vilken dag som inträffar senare.

3. För stater som har deponerat ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument efter den dag då protokollet trädde i kraft, träder protokollet i kraft tre månader efter dagen för deponering av instrumentet.

4. Efter den dag då en ändring av protokollet betraktas som godkänd enligt artikel 12, skall varje deponerat ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument tillämpas på protokollet i dess ändrade lydelse.

Artikel 16

Uppsägning

1. Protokollet får sägas upp av en part när som helst efter utgången av fem år räknat från den dag då protokollet träder i kraft för den parten.

2. Uppsägning skall verkställas genom ett skriftligt meddelande till generalsekreteraren.

3. Uppsägningen träder i kraft tolv månader efter det att generalsekreteraren har mottagit meddelandet om uppsägning eller efter utgången av en längre tid, som kan anges i meddelandet.

4. En part som säger upp oljeföroreningskonventionen säger också automatiskt upp protokollet.

Artikel 17

Depositarie

1. Protokollet skall deponeras hos generalsekreteraren.

tance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 13.

2. For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Protocol or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

3. For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Protocol entered into force, this Protocol shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

4. After the date on which an amendment to this Protocol is deemed to have been accepted under article 12, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Protocol as amended.

Article 16

Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which this Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.

3. A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.

4. A Party denouncing the OPRC Convention also automatically denounces the Protocol.

Article 17

Depositary

1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2. Generalsekreteraren skall
- a) underrätta alla stater som har undertecknat protokollet eller anslutit sig till det om
 - i) varje nytt undertecknande eller ny deponering av ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument samt dagen därför,
 - ii) förklaringar gjorda enligt artikel 14,
 - iii) dagen för protokollets ikraftträdande,
 - iv) deponering av instrument om uppsägning av protokollet samt dagen då detta motogs och dagen då uppsägningen träder i kraft, och
 - b) överlämna bestyrkta avskrifter av protokollet till alla de staters regeringar som har undertecknat protokollet eller anslutit sig till det.
3. Så snart protokollet träder i kraft, skall en bestyrkt avskrift av det överlämnas till Förenta nationernas generalsekreterare för registrering och publicering i enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Artikel 18

Språk

Protokollet har upprättats i ett enda original på arabiska, kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat protokollet.

Upprättat i London den 15 mars 2000.

2. The Secretary-General shall:
- a) inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:
 - i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - ii) any declaration made under article 14;
 - iii) the date of entry into force of this Protocol; and
 - iv) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;
 - b) transmit certified true copies of this Protocol to the Governments of all States which have signed this Protocol or acceded thereto.
3. As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 18

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

Done at London this fifteenth day of March two thousand.

*Bilaga***Ersättning av kostnader för bistånd**

1. a) Om ett avtal om ersättning av kostnaderna för parternas åtgärder för att ta hand om föroreningsolyckor inte har träffats bilateralt eller multilateralt före föroreningsolyckan, skall parterna bära kostnaderna för sina respektive insatser för att ta hand om förorening i enlighet med vad som sägs i i eller ii.

i) Om insatsen har vidtagits av en part på uttrycklig begäran av en annan part, skall den begärande parten ersätta den bistående parten för dennes kostnader för insatsen. Den begärande parten kan när som helst återkalla sin begäran, men i så fall skall den stå för de kostnader som den bistående parten redan har ådragit sig eller bundit sig för.

ii) Om insatsen har vidtagits av en part på eget initiativ, skall denna part stå för kostnaderna för sin insats.

b) De i a angivna principerna skall tillämpas om inte de berörda parterna kommer överens om annat i varje enskilt fall.

2. Om inte annat avtalats, skall kostnader för insatser vidtagna av en part på begäran av en annan part beräknas rättvist enligt den bistående partens nationella lag och gängse praxis rörande ersättning för sådana kostnader.

3. Den begärande parten och den bistående parten skall vid behov samarbeta för att fullfölja varje åtgärd som föranleds av ett ersättningskrav. I detta syfte skall parterna vederbörligen beakta gällande rättsordningar. När en åtgärd som fullföljs på detta sätt inte berättigar till full ersättning för utgifter som uppkommit i samband med biståndet, kan den begärande parten be den bistående parten avstå från ersättning för utgifter utöver de belopp som betalats eller att minska de kostnader som beräknats i enlighet med punkt 2. Denna part kan också begära att utbetalningen av ersättningen för dessa kostnader skjuts upp. När de bistående parterna tar ställning till en sådan begäran, skall de vederbörligen beakta utvecklingsländernas behov.

Reimbursement of costs of assistance

1. a) Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (i) or subparagraph (ii).

i) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of its action. The requesting Party may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.

ii) If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.

b) The principles laid down in subparagraph (a) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.

2. Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.

3. The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, cooperate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph (2). It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of the developing countries.

4. Bestämmelserna i protokollet skall inte tolkas som att på något sätt prejudicera parternas rätt att kräva ersättning av tredje man för kostnader för insatser för att ta hand om förorening eller hot om förorening enligt andra tillämpliga bestämmelser och föreskrifter i nationell och internationell rätt.

4. The provisions of this Protocol shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law.